Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zapytał zaś go Jezus mówiąc jakie ci jest imię on zaś powiedział Legion gdyż demony liczne wszedł weszły w niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś zapytał go: Jak ci na imię? A on odpowiedział: Legion, gdyż weszło w niego wiele demonów. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zapytał zaś go Jezus: Jakie ci imię jest? On zaś powiedział: Legion, bo weszły\* demony liczne w niego. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zapytał zaś go Jezus mówiąc jakie ci jest imię (on) zaś powiedział Legion gdyż demony liczne wszedł (weszły) w niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus zapytał go: Jak ci na imię? Legion — odpowiedział; bo było w nim wiele demonów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał go Jezus: Jak ci na imię? A on odpowiedział: Legion. Wiele bowiem demonów weszło w niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytał go Jezus, mówiąc: Co masz za imię? A on rzekł: Wojsko; albowiem wiele dyjabłów wstąpiło było weń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pytał go Jezus, mówiąc: Jakoć imię? A on powiedział: Wojsko - bo wiele czartów weszło było weń. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus zapytał go: Jak ci na imię? On odpowiedział: Legion, bo wiele złych duchów weszło w niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapytał go więc Jezus: Jak ci na imię? A ten rzekł: Legion, gdyż wiele demonów weszło w niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś zapytał: Jak ci na imię? On odpowiedział: Legion. Weszło bowiem w niego wiele demonów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał go więc Jezus: „Jakie jest twoje imię?”. On odpowiedział: „Legion”. Weszło bowiem w niego wiele demonów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus zapytał go: „Jak ci na imię?” On odpowiedział: „Legion”, bo wiele demonów weszło w niego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I spytał go Jezus, mówiąc: Któreć jest imię? a on rzekł: Wojsko: iż wiele czartów weszło było weń.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakie jest twoje imię? - zapytał go Jezus. Odpowiedział: - Legion! - Ponieważ wiele czartów weszło w niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запитав його Ісус, [кажучи]: Як тебе звати? Той відповів: Легіон, - бо багато бісів увійшло в нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nadto wezwał do uwyraźnienia się zaś go Iesus: Co tobie imię jest? Ten zaś rzekł: Legion, że jako jedno wszedł bóstwa daimonów wieloliczne do niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus go spytał, mówiąc: Jak ci jest na imię? Zaś on powiedział: Legion; bo wszedł w niego mnogie demony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua zapytał go: "Jak ci na imię?". "Legion" - powiedział, bo weszło do niego wiele demonów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus go zapytał: ”Jak ci na imię?” On rzekł: ”Legion”, gdyż weszło w niego wiele demonów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jak ci na imię?—spytał Jezus. —Legion—odparł zły duch, gdyż w człowieka tego weszło wiele duchów. |

1. 1) Liczba pojedyncza. [↑](#footnote-ref-2)